

Glendon Graduate Student Conference in Translation Studies

FACING THE FUTURE –TRANSLATION AND TECHNOLOGY

Glendon College, York University (Toronto) - March 14, 2020

Keynote speaker: Sharon O'Brien, Dublin City University

• CALL FOR PAPERS •

Into the second decade of the 21st century, technology continues to play an increasing role in translation processes and translator environments. What is translatable or not translatable through the mediation of machines is a central question as we head into the era of neural translation and AI. At the same time other questions emerge: are the existing models of collaborative translation, crowdsourcing, machine translated corpora, and cloud-based CAT tools leading us towards a new era of multi-modal plurality or to a fragmented dystopia where quality becomes a casualty? Is the interaction of human and machine in present and future translation ecologies a harbinger of an enlightened posthumanism or a problematic process that favours disembodied networks, algorithmic decision-making, and unsustainable growth in a time of runaway climate change and environmental degradation? This year's graduate student conference will address what Minako O'Hagan (2019) describes as a kind of quantum entanglement, the link between human and machine, a crucial issue for our century.

We invite proposals for papers from a variety of fields and perspectives that engage with issues including, but not limited to:

- Translation, technology and colonialism;
- Gender issues in technologically mediated translation;
- Technology and untranslatability;
- Translation ecologies and eco-translation in a technologized era;
- Translator (in)visibility, status, and role in the context of advances in machine translation, AI, collaborative platforms, copyright issues, and non-professional translation;
- Technology and politically engaged translation, including crisis translation and disaster management;
- Technology and translation process, including neural machine translation, automated content enrichment, recent CAT tools, and the expansion of post-editing machine translation;
- Technology and specialized/technical translation, terminology, and localization;
- Technology and translation ethics;
- Technology and issues in audiovisual translation and interpreting.

Our one-day multilingual conference will address these and related topics. We welcome proposals for papers (20-minute presentations) and posters. Those interested are invited to submit an abstract of 250-300 words by **January 15, 2020** to transconf@glendon.yorku.ca. Submissions must include the title of the paper and the author's name, affiliation, and contact information.

Keynote speaker – Sharon O'Brien is Professor of Translation Studies at the School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University. She obtained a PhD in 2006 on the topic of controlled language and post-editing effort (Irish Research Council Scholarship). She holds an MA in research on language for special purposes, text linguistics and machine translation (1993 - EU-funded) and a BA (hons) in applied languages (Translation, French and German). She has published numerous book chapters on the topic of translation and technology.

References – O'Hagan, Minako "Introduction" in *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, edited by Minako O'Hagan, Routledge, 2019, p.18.

Colloque des étudiants des cycles supérieurs en traductologie du Collège universitaire Glendon

FACE À L'AVENIR – TRADUCTION ET TECHNOLOGIE

Collège universitaire Glendon, Université York (Toronto) – Le 14 mars 2020

Conférencière principale : Sharon O'Brien, Dublin City University

• APPEL À COMMUNICATIONS •

En cette deuxième décennie du XXI^e siècle, la technologie continue de jouer un rôle croissant dans les processus et environnements traductionnels. Ce qui est traduisible ou non par l'entremise de l'automatisation s'impose comme problématique fondamentale face à l'époque de la traduction neuronale et de l'intelligence artificielle. Surgissent aussi de nombreuses autres questions : les modèles existants de traduction collaborative, d'externalisation ouverte, de traduction automatique de corpus et d'outils de TAO infonuagiques nous mènent-ils vers une nouvelle époque de pluralité multimodale ou vers une dystopie fragmentée où la qualité est menacée ? L'interaction entre l'humain et la machine dans les écologies traductionnelles présentes et futures présage-t-elle un posthumanisme éclairé, ou est-ce un processus problématique qui favorise les réseaux désincarnés, la prise de décisions algorithmique et la croissance insoutenable dans une période marquée par la dégradation de l'environnement et l'accélération du changement climatique ? Cette année, le colloque des étudiants des cycles supérieurs portera sur ce que Minako O'Hagan (2019) décrit comme une sorte d'intrication quantique, le lien entre l'humain et la machine, question essentielle pour notre siècle.

Nous accueillons des propositions de communications émanant de domaines et de perspectives variés et pouvant porter sur les questions suivantes, entre autres :

- Traduction, technologie et colonialisme ;
- Traduction, technologie et questions de genre ;
- Technologie et intraduisibilité ;
- Écologies traductionnelles et éco-traduction dans une époque technologisée ;
- (In)visibilité, statut et rôle du traducteur dans le contexte des innovations en traduction automatique, de l'intelligence artificielle, des plates-formes collaboratives, des questions de droit d'auteur et de traduction non professionnelle ;
- Technologie et traduction engagée, y compris la traduction en contexte de crise et de gestion des catastrophes ;
- Technologie et processus traductionnel, y compris la traduction automatique neuronale, l'enrichissement du contenu automatisé, les nouveaux outils de TAO et l'expansion de la post-édition de traduction automatique ;
- Technologie et traduction spécialisée / technique, terminologie et localisation ;
- Technologie et éthique de la traduction ;
- Technologie et enjeux pour la traduction audiovisuelle et l'interprétation.

Notre colloque d'une journée abordera ces thèmes, ainsi que d'autres questions connexes. Nous acceptons les propositions de communication (présentation de 20 minutes) et d'affiche. Les personnes intéressées sont invitées à soumettre un résumé de 250 à 300 mots d'ici le **15 janvier 2020** à transconf@glendon.yorku.ca. Les soumissions doivent obligatoirement inclure le titre de la communication ou de l'affiche, le nom de l'auteur, son affiliation et ses coordonnées.

Conférencière principale – Sharon O'Brien est professeure de traductologie à la School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University. Elle a obtenu son doctorat en 2006 sur le langage contrôlé et la post-édition (bourse du Irish Research Council). Elle détient également une maîtrise en recherche sur les langues à usage spécifique, la linguistique textuelle et la traduction automatique (1993, subventionnée par l'UE) et un baccalauréat spécialisé en langues appliquées (traduction, français et allemand). Elle a publié de nombreux chapitres d'ouvrages sur la traduction et la technologie.

Références – O'Hagan, Minako « Introduction » dns. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, sous la dir. de Minako O'Hagan, Routledge, 2019, p.18.

Coloquio de Posgrado en Traductología de Glendon

ENFRENTANDO EL FUTURO – LA TRADUCCIÓN Y LA TECNOLOGÍA

Glendon College, York University (Toronto) –14 de marzo de 2020

Conferencista invitada: Sharon O'Brien, Dublin City University

• CONVOCATORIA •

En la segunda década del siglo XXI, la tecnología ha seguido desempeñando un papel cada vez más importante en los procesos y entornos de traducción. A medida que entramos en la era de la traducción neuronal y la inteligencia artificial, una de las preguntas centrales con respecto a la traducción reside en saber qué es y qué no es traducible a partir de la mediación automatizada. Asimismo, se plantean otros interrogantes: ¿Se dirigen los modelos de traducción ahora existentes que incorporan la traducción colectiva, la colaboración abierta y el *crowdsourcing*, los corpus de traducción automática, y el uso de tecnologías en la nube hacia una nueva era de pluralidad multimodal, o más bien hacia una distopía en la que lo que sufre es la calidad? ¿Es la interacción entre lo humano y la máquina en las ecologías de la traducción actuales y futuras el indicio de un poshumanismo ilustrado, o un proceso problemático en el que se le da prelación a las redes incorpóreas, la toma de decisiones a partir de algoritmos y un crecimiento que no es sostenible justamente en una era de cambio climático y degradación medioambiental rampantes? Nuestro próximo coloquio de estudiantes de posgrado se centrará en lo que Minako O'Hagan (2019) ha descrito como un tipo de entrelazamiento cuántico, el vínculo entre lo humano y la máquina, asunto crucial de nuestro siglo.

El comité organizador del coloquio extiende la invitación a enviar propuestas de ponencias desde enfoques y campos del conocimiento diversos sobre asuntos relacionados con el tema principal, entre ellos:

- Traducción, tecnología y colonialismo;
- Cuestiones de género en la traducción mediada por la tecnología;
- Tecnología e intraducibilidad;
- Ecologías de la traducción y ecotraducción en una era tecnologizada;
- La (in)visibilidad, el estatus y el rol de las traductoras y los traductores en relación con la traducción automática, la inteligencia artificial, las plataformas compartidas y de colaboración, la propiedad intelectual y la traducción no profesional;
- La tecnología en relación con la traducción con compromiso político y/o social, incluyendo situaciones de crisis humanitaria y de gestión de desastres;
- La tecnología en el proceso de traducción, incluyendo la traducción automática neuronal, el enriquecimiento automatizado de contenidos, las tecnologías recientes para la traducción asistida por computador, y el aumento en el uso de la posesición de traducción automática;
- La tecnología en la traducción técnica y especializada, la terminología y la localización;
- Tecnología y ética traductora;
- Tecnología y traducción e interpretación audiovisual;

Estos y otros aspectos se abordarán durante este evento multilingüe de un día de duración. Se recibirán propuestas para presentaciones en formato de ponencias (de 20 minutos) o de afiches de investigación. Las propuestas deberán ser enviadas a más tardar **el 15 de enero de 2020** a la dirección transconf@glendon.yorku.ca. Deben ser de 250 a 300 palabras e incluir el título de la ponencia, el nombre completo de la autora o el autor, su afiliación y su información de contacto.

Conferencista invitada – **Sharon O'Brien** es profesora de traductología en la Escuela de Lenguas Aplicadas y Estudios Interculturales en Dublin City University. Obtuvo un doctorado en 2006 con su investigación sobre lenguaje controlado y posesición (con beca del Irish Research Council). Previamente obtuvo una maestría durante la cual realizó una investigación sobre lenguajes de especialidad, lingüística textual y traducción automática (1993 – con financiación de la Unión Europea) y una licenciatura en Lenguas Aplicadas (con especialidad en traducción, francés-alemán). Ha publicado numerosos capítulos académicos sobre temas relacionados con traducción y tecnología.

Referencias – O'Hagan, Minako "Introduction" en *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, coord. Minako O'Hagan, Routledge, 2019, p.18.